

Управление образования Администрации городского округа

город Уфа Республики Башкортостан

**Comparative analyses of literary devices  
in original book ‘Little women’ and its different  
translations into Russian**

**Выполнила работу:**

Фахртдинова Алина

учащаяся 11А класса

МБОУ «Лицей № 107»

**Научный руководитель:**

Жерновкова Маргарита Сергеевна

учитель английского языка в МБОУ «Лицей №107»

Уфа, 2022

## CONTENTS OF THE RESEARCH PROJECT

<b>INTRODUCTION</b> .....	3
CHAPTER 1. LITERARY DEVICES.....	4
CHAPTER 2. ANALYSES OF THE BOOK ‘LITTLE WOMEN’.....	6
CHAPTER 3. COMPARATIVE ANALYSES OF LITERARY DEVICES IN ORIGINAL BOOK AND ITS DIFFERENT TRANSLATIONS INTO RUSSIAN.....	7
<b>CONCLUSION</b> .....	16
<b>REFERENCES</b> .....	17

## INTRODUCTION

A coming of the age novel, *Little Women*, was written by Louisa May Alcott, a popular American writer. The book was originally requested by the publisher after which Alcott wrote it in two volumes. The novel was published in the United States in 1869 after which the second volume appeared shortly next year. The story comprises the lives of four sisters and their growth into adulthood. It is argued that the story has some autobiographical elements from the life of the author, as she had three sisters too. The book has been translated into numerous languages, and frequently adapted for stage and screen.

Literary devices give words meaning or force beyond their literal meanings. Alcott uses many literary devices in *Little Women* such as similes, metaphors, personification, and imagery to bring her scenes vividly to life.

**Relevance of the study** lies in the fact that at present a lot of attention is paid to the issues of translation adequacy.

**The purpose of the study** is to find the most accurate version of the translation of the novel *Little Women* into Russian, in which the author did not lose the means of expression during translation.

### **The main objectives of the study are:**

- to find out strategies for analysis of text by looking for some information about it at the Language Stylistics books;
- to read the original novel *Little Women* by Louisa May Alcott and possible translations of different authors;
- to compare and analyze the literary devices in the original novel *Little Women* by Louisa May Alcott with the translations into Russian;
- to choose the most accurate version of the translation of the novel *Little Women*.

**The hypothesis of the research:** by translation into Russian some phrases were translated inaccurately, they lost expression. Reading in the original gives a clear picture for the readers.

# CHAPTER 1. STRATEGIES FOR ANALYSIS OF TEXT.

## LITERARY DEVICES.

Literary devices are specific techniques that allow a writer to convey a deeper meaning that goes beyond what's on the page. Literary devices work alongside plot and characters to elevate a story and prompt reflection on life, society, and what it means to be human.

A literary device is a tool used by writers to hint at larger themes, ideas, and meaning in a story or piece of writing. There are many styles of literary devices, each serving a different purpose. Some operate at the sentence level, while others serve the piece of writing as a whole. Writers often use multiple literary devices in tandem. To successfully interpret and analyze literary texts, you'll first need to have a solid foundation in literary terms and their definitions.

1. **Allusion.** This is indirect reference to some historical or literary fact (or personage) expressed in the text. Allusion presupposes the knowledge of such a fact on the part of the reader or listener, so no particular explanation is given (although this is sometimes really needed). Very often the interpretation of the fact or person alluded to is generalised or even symbolized [4; 35].

2. **Antithesis:** Antithesis is opposition or contrast of ideas, notions, qualities in the parts of one sentence or in different sentences [6; 203].

3. **Epithet.** Epithet is an adjective or descriptive phrase used to characterize a person or object with the aim to get them subjective evaluation [6; 206]. Its basic feature is its emotiveness and subjectivity.

4. **Hyperbole.** Hyperbole - a stylistic device in which emphasis is achieved through deliberate exaggeration. The feelings and emotions of the speaker are so ruffled that he resorts in his speech to intensifying the quantitative or the qualitative aspect of the mentioned object [7; 70].

5. **Inversion:** Inversion is an unusual arrangement of components, consisting in changing the positions of the subject and predicate (complete inversion). Incomplete

inversion is observed in sentences with the preserved order of the subject and predicate, but by placing other members of the sentence in an unusual position (isolation) [3; 115].

6. **Irony.** Irony is when a statement is used to express an opposite meaning than the one literally expressed by it.

7. **Litotes:** Litotes is a device based on a peculiar use of negative constructions in the positive meaning, so that, on the face of it, the quality seems to be underestimated (diminished), but in fact it is shown as something very positive or intensified [4; 31].

#### 8. **Metaphor/Simile.**

Metaphor is a transfer of the name of an object to another object on the basis of similarity, likeness, affinity of the two objects. The stylistic function of a metaphor is not a mere nomination of the thing in question but rather its expressive characterization. [5; 9]. **Simile** is a figure of speech in which two unlike things are explicitly compared by the use of like, as, resemble, etc. [6; 212].

9. **Oxymoron.** An oxymoron is a combination of two words that, together, express a contradictory meaning. This device is often used for emphasis, for humor, to create tension, or to illustrate a paradox (see next entry for more information on paradoxes).

10. **Personification.** Personification is a figure by which human qualities are ascribed to inanimate objects, phenomena or animals [4; 34].

11. **Zeugma:** In very many cases polysemantic verbs, that have a practically unlimited lexical valency and can be combined with nouns of most varying semantic groups, are deliberately used with two or more homogeneous members, which are not connected semantically. These are cases of classical zeugma, highly characteristic of English prose [7; 54].

There are a huge number of literary techniques. Some are unique, while others are so similar that they practically do not differ from each other. Nevertheless, we use different means of expression in our lives during conversations, e-mails and essays. You may not know what a metaphor is, but you use this literary device every day.

## CHAPTER 2. ANALYSE OF THE BOOK 'LITTLE WOMEN'

Written in response to a publisher's request for a "girls' book," *Little Women* is an enduring classic of domestic realism, tracing the lives of four sisters from adolescence through early adulthood. The narrator is omniscient and intrusive, frequently interrupting the narrative to provide moral commentary. Often didactic and sentimental, the novel nevertheless realistically portrays family life in the mid-nineteenth century United States. Like female counterparts of John Bunyan's Christian from *Pilgrim's Progress*, the four "little women" of the March family journey into womanhood, learning difficult lessons of poverty, obedience, charity, and hard work along the way.

The novel is arranged in two parts; Alcott wrote and published part 1 first, gauging its reception before continuing with part 2. Part 1 covers approximately one year in the life of the March family, during which time the father is away, serving his country as a chaplain during the Civil War. "Marmee" and her daughters learn to live with meager resources; the two older girls work outside the home to help support the family, and all four girls keep busy with sewing, housekeeping, and helping the one family servant, Hannah, with the household chores. Their experience of poverty, hardship, and their father's absence is counterbalanced by many occasions of fun and good humor. The sisters put on plays for the neighborhood, have picnics with their friends, and set up the "Pickwick Club," where they create a literary newspaper and soon include their neighbor, Laurie, among the group. Each sister has her particular identity, including an artistic talent, character flaws, and positive traits. Meg, the oldest, bears the responsibility for her younger sisters but longs for a rich life full of beautiful things and free from material want and hardship. Jo is the literary genius, spending much of her free time in the attic, scribbling away at the stories she writes first for her family's amusement and later for publication and for money. She is courageous, strong, and active, but she has to learn to control her temper and her rebellious nature. Beth is cheerful and good but suffers from ill health and shyness. She learns to overcome her timidity when she begins to visit the Laurences, after receiving permission to play their piano. Amy develops a wide range of artistic

talents (drawing, painting, sculpture) and insists upon social correctness, sometimes to the point of prissiness, but her polite and charming ways offset this flaw.

Part 1 ends with Mr. March's homecoming and Beth's successful recovery from scarlet fever. Part 2 continues the little women's lives three years later, when Meg marries John Brooke and the other sisters continue with their artistic endeavors and outside occupations. The family has become more diffuse, with Meg in a house of her own, Jo working as a governess in New York, and Amy on her grand tour of Europe. Laurie is away at college and then also in Europe; his boyhood friendship with Jo has developed into infatuation. She rejects his marriage proposal, despite her deep affection for him, for she knows that they are too much alike to have a successful marriage.

By the end of the novel, the "little women" have grown up. Despite the sadness of Beth's death, the novel ends happily, with the other three sisters all married and with families of their own; all of them live nearby and continue to share in one another's lives.

### **CHAPTER 3. COMPARATIVE ANALYSES OF LITERARY DEVICES IN ORIGINAL BOOK "LITTLE WOMEN" AND ITS DIFFERENT TRANSLATIONS INTO RUSSIAN.**

The novel Little Women is full of literary devices. Readers can find different stylistic devices such as epithets, metaphors, hyperboles and even oxymorons and zeugmas. I did comparative analyses of literary devices in the novel 'Little Women' (original version) and its translations into Russian. I chose two translated versions: by Batishcheva and by Bessmertnaya. I have analyzed the first five chapters of the novel. Here is my research:

<b>The kind of literary device</b>	<b>The original phrase in book</b>	<b>The translation by Batishcheva</b>	<b>The translation by Bessmertnaya</b>
<b>Allusion</b>	<i>Mrs. March broke the silence that followed Jo's words, by saying in her</i>	<i>Миссис Марч нарушила молчание, которое последовало за словами</i>	<i>Тишину, воцарившуюся после возгласа Джо, нарушил ободряющий</i>

	<i>cheery voice, 'Do you remember how you used to play Pilgrims Progress when you were little things? (Chapter-I)</i>	Джо, сказав бодрым голосом: - Помните, как мы играли в пилигримов, когда вы были маленькими? (Глава-1)	голос миссис Марч: - А вы помните, девочки, как вы, бывало, играли в «Путешествие пилигрима», когда были совсем малышками? (Глава 1)
	<i>They had always done this from the time they could lisp... Crinkle, crinkle, 'ittle 'tar. (Chapter-I)</i>	Девочки пели с тех самых пор, как научились говорить. (Глава-1)	Они всегда пели, начиная с того времени, когда едва могли выговорить: «Итяй, итяй, вёдока...», то есть «Мерцай, мерцай, звездочка...» (Глава-1)
	<i>The girls had never been called angel children before, and thought it very agreeable, especially Jo, who had been considered a 'Sancho' ever since she was born. (Chapter-II)</i>	Девочек никогда еще не называли ангелами, и они нашли это очень приятным, особенно Джо, которую считали Санчо с самого ее рождения. (Глава 2)	Девочек еще никто никогда не называл ангелочками, и это пришлось им вполне по душе, особенно Джо, которую чуть ли не с самого рождения прозывали Санчо. (Глава 2)
<b>Antithesis</b>	<i>I don't think it's fair for some girls to have plenty of pretty things, and other girls nothing at all. (Chapter-I)</i>	Это просто несправедливо, что у одних девочек полно красивых вещей, а у других совсем ничего нет. (Глава 1)	А мне кажется, это несправедливо, когда у некоторых девочек так много красивых вещей, а у других совсем ничего. (Глава 1)
	<i>We are a set of rascals this morning, but we'll come home regular angels. (Chapter-IV)</i>	Мы были шайкой мерзавок в это утро, но вечером вернемся домой сущими ангелочками. (Глава 4)	Мы сегодня утром просто шайка отпетых негодяек, но вернемся домой настоящим ангелочками. (Глава 4)
	<i>Her life was a series of ups and downs, which were both comic and pathetic. (Chapter-IV)</i>	Вся ее жизнь представляла собой непрерывную череду взлетов и падений, которые были одновременно и комическими, и трогательными. (Глава 4)	Жизнь девочки превращалась в череду взлетов и падений, столь же смешных, сколь и грустных. (Глава 4)
<b>Epithet</b>	<i>Cheerful words (Chapter-I)</i>	Нет перевода (Глава 1)	Нет перевода (Глава 1)
	<i>A pretty jolly set (Chapter-I)</i>	«Тёплая компания» (Глава 1)	«Весёлая шайка славных девах» (Глава 1)
	<i>A sweet mouth (Chapter-I)</i>	Прелестным ртом (Глава 1)	Нежным ртом (Глава 1)
	<i>A decided mouth (Chapter-I)</i>	Очерчѐнный рот (Глава 1)	Решительная линия рта



			(Глава 1)
	<i>A comical nose</i> (Chapter-I)	<i>Забавный нос</i> (Глава 1)	<i>Нос - смешной</i> (Глава 1)
	<i>The silver moon</i> (Chapter-II)	<i>Нет перевода</i> (Глава 2)	<i>С серебристой далекой луны</i> (Глава 2)
	<i>Sharp tongue</i> (Chapter-IV)	<i>Острый язык</i> (Глава 4)	<i>Острый язычок</i> (Глава 4)
	<i>Restless spirit</i> (Chapter-IV)	<i>Беспокойный дух</i> (Глава 4)	<i>Неуемный дух</i> (Глава 4)
	<i>Frivolous work</i> (Chapter-IV)	<i>Пустое чтиво</i> (Глава 4)	<i>Легкомысленную стряпню</i> (Глава 4)
<b>Hyperbole</b>	<i>It's naughty to fret, but I do think washing dishes and keeping things tidy is the worst work in the world.</i> (Chapter-I)	<i>Нехорошо, конечно, жаловаться, но я считаю, что мыть посуду и поддерживать порядок в доме.</i> (Глава 1)	<i>Нехорошо жаловаться, но мне, по правде говоря, кажется, что мыть посуду, бороться с пылью, убирать и приводить в порядок дом - самая худшая из всех работ на свете.</i> (Глава 1)
	<i>Gray eyes, which appeared to see everything.</i> (Chapter-I)	<i>Серые глаза, которые, похоже, видели все сразу.</i> (Глава 1)	<i>Серые глаза смотрят пронзительно и, как представляется, видят абсолютно все.</i> (Глава 1)
	<i>Poor Jo blushed till she couldn't blush any redder</i> (Chapter-V)	<i>Бедная Джо покраснела так, что покраснеть сильнее было уже невозможно.</i> (Глава 5)	<i>Она краснела и краснела, пока дальше краснеть стало уже невозможно.</i> (Глава 5)
<b>Idiom</b>	<i>Said Jo, who was a bookworm.</i> (Chapter-I)	<i>Сказала Джо, которая была известной пожирательницей книг.</i> (Глава 1)	<i>Сказала Джо, которая была настоящим книгочеем</i> (Глава 1)
	<i>Goodness only knows.</i> (Chapter-II)	<i>Да кто ж ее знает!</i> (Глава 2)	<i>Да кто ж теперь знает?!</i> (Глава 2)
	<i>It's past nine, and dark as Egypt.</i> (Chapter-III)	<i>Уже десятый час, и на улице тьма египетская.</i> (Глава 3)	<i>Десятый час, и темно, как в Египте!</i> (Глава 3)
<b>Inversion</b>	<i>Round shoulders had Jo.</i> (Chapter-I)	<i>Джо была сутулой.</i> (Глава 1)	<i>Джо сутулится.</i> (Глава 1)
	<i>Not far away from here lies a poor woman with a little newborn baby.</i> (Chapter-II)	<i>В одном из домов неподалеку отсюда лежит бедная женщина с новорожденным младенцем.</i> (Глава 2)	<i>Совсем недалеко от нас лежит бедная женщина с новорожденным младенцем.</i> (Глава 2)
<b>Irony</b>	<i>We've each got a dollar, and the army wouldn't be much helped by our giving that.</i> (Chapter-I)	<i>У каждой из нас всего лишь доллар, и вряд ли мы так уж поможем армии, если пожертвуем ей эти деньги.</i> (Глава 1)	<i>У каждой из нас - всего-то по доллару, и армия немного выиграет, если мы ими пожертвуем.</i> (Глава 1)
	<i>If you mean libel, I'd say so, and not talk about labels, as if Papa was a pickle bottle.</i> (Chapter-I)	<i>Если ты хочешь сказать чести, то так и скажи, а не говори об отце так, как будто он законченный чайник.</i> (Глава 1)	<i>Если ты хотела сказать «клеветают» на папу, то так бы и говорила. При чем тут «клеят»? Папа ведь не банка с пикулями,</i>

			чтобы на него наклейки делать! (Глава 1)
	<i>Meg's high-heeled slippers were very tight and hurt her, though she would not own it, and Jo's nineteen hairpins all seemed stuck straight into her head, which was not exactly comfortable, but, dear me, let us be elegant or die. (Chapter-III)</i>	Туфли Мег на высоких каблуках были очень тесными и жали, хотя она и не признавалась в этом, а все девятнадцать шпилек в волосах Джо, казалось, впивались ей прямо в голову, что было не совсем приятно - но, боже мой, будем элегантны или умрем! (Глава 3)	Новые туфельки Мег, на высоких каблуках, были очень тесными и сильно жали, но она не желала этого признавать, а девятнадцать шпилек Джо - все как одна - казались воткнутыми прямо ей в голову, что было не так уж приятно, но - святые Небеса! - будем же элегантны или умрем на месте! (Глава 3)
<b>Litotes</b>	<i>You don't have half such a hard time as I do. (Chapter-I)</i>	Тебе было далеко не так тяжело, как мне. (Глава 1)	Да тебе и вполтину не так тяжело, как мне. (Глава 1)
	<i>I don't believe any of you suffer as I do. (Chapter-I)</i>	А я думаю, что ни одна из вас не страдает так сильно, как я! (Глава 1)	А я ни за что не поверю, что кому-нибудь из вас приходится страдать больше меня! (Глава 1)
	<i>Her long, thick hair was her one beauty. Chapter-I)</i>	Длинные густые волосы были ее единственной красотой. (Глава 1)	Единственной красотою Джо надо назвать длинные, густые каштановые волосы. (Глава 1)
<b>Metaphor</b>	<i>The four young faces on which the firelight shone brightened at the cheerful words, but darkened again. (Chapter-I)</i>	При этих ободряющих словах четыре юных лица, освещенные огнём камина, на мгновение оживились, но тут же омрачились снова. (Глава 1)	При этих словах четыре юных лица, озарённые яркими бликами пылавшего в камине огня, просветлели, но тотчас снова омрачились. (Глава 1)
	<i>No one contradicted her, for the 'Mouse' was the pet of the family. (Chapter-I)</i>	Никто не возразил ей, потому что Мышка, как называли Бесс, была любимицей всей семьи. (Глава 1)	Ни у кого не возникло возражений - Мышка была любимицей всей семьи. (Глава 1)
	<i>Groaned poor Jo, regarding the little black pancakes with tears of regret. (Chapter-III)</i>	Стонала бедная Джо, взирая со слезами раскаяния на лежащие на столе черные блинчики. (Глава 3)	Простонала несчастная Джо, со слезами сожаления глядя на маленькие, плоские, как блины, черные кругляшки на комод. (Глава 3)
<b>Metonymy</b>	<i>A universal shriek arose as the russet boots waded wildly from the wreck and a</i>	Раздался всеобщий вопль, над руинами отчаянно задергались ноги в сапогах	Всеобщий вопль ужаса раздался в комнате, когда зрители увидели яростные

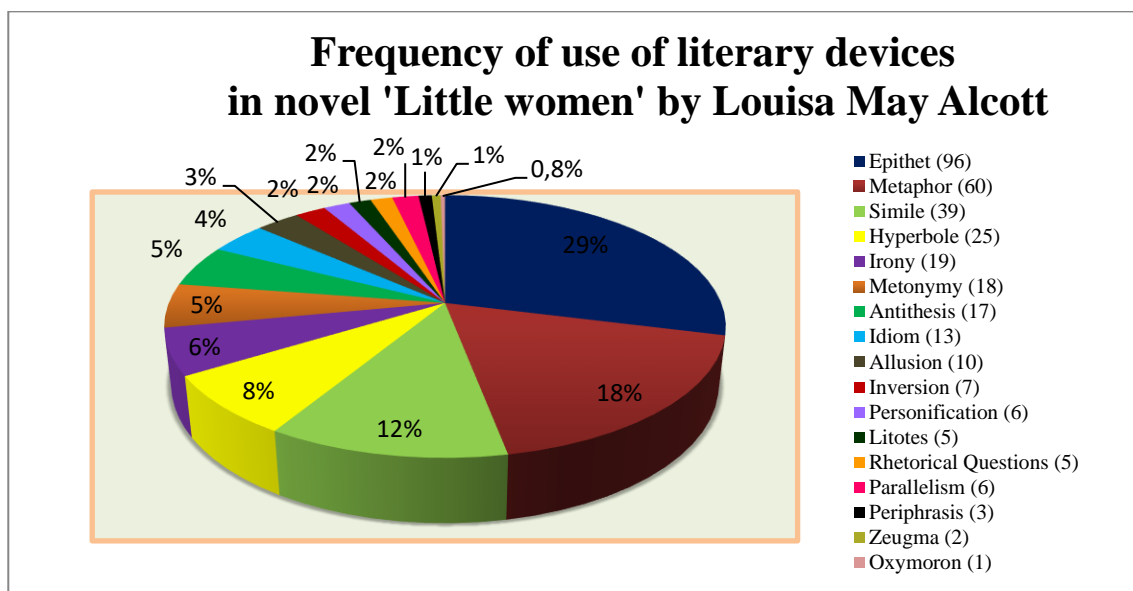
	<i>golden head emerged, exclaiming. (Chapter-II)</i>	<i>из некрашеной кожи, а рядом с ними появилась золотистая головка, восклицаящая. (Глава 2)</i>	<i>взмахи желто-коричневых сапог среди руин и высунувшуюся из-под обломков золотистую головку Зары, восклицаящей. (Глава 2)</i>
	<i>The parlor was deserted (Chapter-III)</i>	<i>В гостиной не было ни души (Глава 3)</i>	<i>Гостиная пустовала (Глава 3)</i>
	<i>The horrified hairdresser laid a row of little scorched bundles on the bureau before her victim. (Chapter-III)</i>	<i>Перепуганная парикмахерша положила целый ряд маленьких обгоревших комочков на туалетный столик перед своей жертвой. (Глава 3)</i>	<i>Волосы остались на комод, перед ее жертвой. (Глава 3)</i>
<b>Oxymoron</b>	<i>The dead villain sat up and rubbed his elbows (Chapter-I)</i>	<i>Мертвый злодей поднялся и сел, потирая ушибленные локти. (Глава 1)</i>	<i>Мертвый злодей принял сидячее положение и потер ушибленные локти. (Глава 1)</i>
<b>Parallelism</b>	<i>"I detest rude, unladylike girls!" "I hate affected, niminy-piminy chits!" (Chapter-I)</i>	<i>- Терпеть не могу грубых, невоспитанных девочек! - Ненавижу жеманных и манерных недотрог! (Глава 1)</i>	<i>- Терпеть не могу грубых девиц, не умеющих вести себя, как подобает юной леди. - А я не терплю аффектированных крошек с манерами «фу-ты ну-ты»! (Глава 1)</i>
	<i>"Nicely, thank you, Mr. Laurence. But I am not Miss March, I'm only Jo," returned the young lady. "I'm not Mr. Laurence, I'm only Laurie." (Chapter-III)</i>	<i>- Отлично, спасибо, мистер Лоренс, но я не мисс Марч, а всего лишь Джо, – отвечала юная леди. - А я не мистер Лоренс, а просто Лори. (Глава 3)</i>	<i>- Очень хорошо, спасибо, мистер Лоренс. Только я не мисс Марч, а всего лишь Джо, – ответствовала юная леди. - Ну а я не мистер Лоренс, а всего лишь Лори. (Глава 3)</i>
<b>Periphrasis</b>	<i>I planned to spend mine in new music. (Chapter-I)</i>	<i>Я собиралась потратить свой доллар на новые ноты. (Глава 1)</i>	<i>А я собираюсь на мой доллар купить себе новые ноты. (Глава 1)</i>
	<i>I don't choose to make myself all black and blue, tumbling flat as you do. (Chapter-I)</i>	<i>А грохаться плашмя, как ты, и становиться от этого сплошь в синяках я не собираюсь. (Глава 1)</i>	<i>Вовсе не жажду оказаться вся в синяках, грохаясь плашмя на пол, как это делаешь ты. (Глава 1)</i>
<b>Personification</b>	<i>Said Beth, with a little sigh, which no one heard but the hearth brush and kettle-holder. (Chapter-I)</i>	<i>Проронила Бесс с таким легким вздохом, что его слышали лишь стоявшие поблизости подставка для чайника и щетка для</i>	<i>Сказала Бет, тихонько вздохнув, так, что никто её вздоха не услышал, кроме метёлки для каминной плиты и</i>

		выметания очага. (Глава 1)	подставки для чайника. (Глава 1)
	<i>The winter sunshine crept in to touch the bright heads and serious faces with a Christmas greeting. (Chapter-II)</i>	<i>А зимнее солнце заглядывало в окна, чтобы в ласковом рождественском приветствии коснуться блестящих волос и серьезных лиц. (Глава 2)</i>	<i>Пока лучи зимнего солнца тихонько подкрадывались к девочкам, чтобы, поздравляя с Рождеством, коснуться их светлых головок и серьезных лиц. (Глава 2)</i>
<b>Simile</b>	<i>Look as prim as a China Aster. (Chapter-I)</i>	<i>Быть чопорной, как какая-нибудь китайская астра. (Глава 1)</i>	<i>Прилизанной, как китайская астра в саду. (Глава 1)</i>
	<i>The needles rattled like castanets. (Chapter-I)</i>	<i>Что спицы застучали друг о друга, как кастаньеты. (Глава 1)</i>	<i>Что спицы заклацали друг о друга, словно кастаньеты. (Глава 1)</i>
	<i>Fifteen-year-old Jo reminded one of a colt, for she never seemed to know what to do with her long limbs, which were very much in her way. (Chapter-I)</i>	<i>Пятнадцатилетняя Джо напоминала жеребенка, так как, казалось, совершенно не знала, что делать со своими длинными руками и ногами, которые всегда ей мешали. (Глава 1)</i>	<i>Пятнадцатилетняя Джо напоминает жеребенка: кажется, что она никогда толком не знает, куда девать свои длинные ноги и руки, которые ей вечно мешают. (Глава 1)</i>
	<i>Meg had a voice like a flute. (Chapter-I)</i>	<i>Голос Мег напоминал звуки флейты. (Глава 1)</i>	<i>Голос Мег звучал подобно флейте. (Глава 1)</i>
<b>Zeugma</b>	<i>Said Beth, who was toasting her face and the bread for tea at the same time. (Chapter-I)</i>	<i>Сказала Бесс, подрумянивая на огне одновременно и свое лицо, и ломтики хлеба к чаю. (Глава 1)</i>	<i>сказала Бет, готовившая к ужину подсушенные хлебцы: она подрумянивала над огнем ломтики хлеба и - вместе с ними - собственные щеки. (Глава 1)</i>
	<i>And Amy went on with her work, in the proud consciousness of virtue and the successful utterance of two long words in a breath. (Chapter-IV)</i>	<i>И Эми продолжила свою работу с гордым сознанием как собственной добродетели, так и успешного произнесения двух трудных слов подряд без запинки. (Глава 4)</i>	<i>И Эми вернулась к шитью, гордая сознанием собственной добродетельности и тем, что сумела произнести два длинных слова единым духом и без единой ошибки. (Глава 4)</i>

During my research I realized that Louisa May Alcott uses many literary devices, almost every sentence contains one trope.

The frequency of the use of tropes I designed in the form of a diagram (*picture 1*). In the diagram we can see that the most «favourite» author's literary device is an epithet (96 examples or 29%). It is mainly used to describe the appearance of people. The second place is taken by a metaphor (18%). I could find out over 60 examples of

this device. The simile gets a bronze medal (12%). Like the epithet, it occurs when describing the appearance. Also this trope likes dialogues. Moreover, the author often uses hyperbole, irony and metonymy (5-8%). On the other hand, the most «unloved» Alcott’s literary device is oxymoron. It is only one example of this trope. Besides, Louisa May Alcott rarely uses zeugma and periphrasis.



picture 1

To tell the truth, the most difficult thing for me was to distinguish periphrasis from metonymy because they are really similar. By the way, personification and metaphor have a lot in common too. The easiest way was to find an epithet and a simile. Perhaps for this reason there are so many in the table.

The second aspect of the research was a comparison of the original and translations of the novel *Little Women*. I have two translated versions of the book: by Batishcheva and by Bessmertnaya. I compared and contrasted literary devices in three books (one original and two translations). When translating a novel, there are significant changes in the transmission of the exact content of literary tropes.

It is not surprising that most of the tropes remain synonymous with both translators. Therefore the phrase, «*Round shoulders had Jo*» is translated as «*Джо была сутулой*» (Batishcheva) or «*Джо сутулится*» (Bessmertnaya). I noticed that epithets, metaphors and antitheses are more accurate during the translations. Undoubtedly, there are phrases whose translation is completely different. Louisa May

Alcott wrote, «*If you mean libel, I'd say so, and not talk about labels, as if Papa was a pickle bottle*», Batishcheva said, «*Если ты хочешь сказать честят, то так и скажи, а не говори об отце так, как будто он законченный чайник*», while Bessmertnaya translated, «*Если ты хотела сказать «клевежут» на папу, то так бы и говорила. При чем тут «клеят»? Папа ведь не банка с пикуньями, чтобы на него наклейки делать!*». It is evident that translations are not similar to each other because they have different meanings. Perhaps both versions of the translation are inaccurate, but I believe that the Bessmertnaya's phrase is closer to the original.

It should be mentioned, Louisa May Alcott does not specify the actions, she gives readers the opportunity to think for themselves. By the way, this feature is characteristic of foreign literature but not Russian. The most striking example: the author writes, «*He came in gorgeous array, with plumed cap, red cloak, chestnut lovelocks, a guitar, and the boots, of course.*», but Batishcheva says, «*И он появился - в великоленном наряде, в шляпе с перьями, в красном плаще, с выпущенным на лоб каштановым локоном, с гитарой и, разумеется, в тех же самых сапогах из некрашеной кожи, в которых в первом действии появлялся Гуго*», and according to Bessmertnaya, «*Не явился пред нею в великоленном наряде: шляпа с пером, красный плащ, каштановые локоны и, разумеется, те самые сапоги, а в руках - гитара*». The author wanted us to come to the conclusion about the shoes ourselves, but the translators chewed everything for us.

During the research I noticed that translators understand the characters of the novel differently. Bessmertnaya makes Jo's speech more expressive and boyish, while Batishcheva does not make such strong deviations from the original. We can compare these phrases: «*We are a set of rascals this morning, but we'll come home regular angels*» (by L.M. Alcott), «*Мы были шайкой мерзавок в это утро, но вечером вернемся домой сущими ангелочками*» (by Batishcheva) and «*Мы сегодня утром просто шайка отпетых негодяек, но вернемся домой настоящимскими ангелочками*» (by Bessmertnaya). Jo's speech is more distinctive in the second variant. Contrast becomes more evident later: «*A pretty jolly set*» (author) - «*Тёплая компания*» (Batishcheva) - «*Весёлая шайка славных девах*» (Bessmertnaya).

There is a connection between the words «face» - «лицо» - «физиономия». For example, Louisa May Alcott wrote, «*A brown face at an upper window, looking wistfully down into their garden*», and Batishcheva translated it as, «*Смуглое лицо со взглядом, печально устремленным в их сад*». But I was interested in Bessmertnaya's version, «*Смуглую физиономию в одном из верхних окон, грустно глядящую в их сад*». In other words, Batishcheva always translates the word «face» as «лицо», while Bessmertnaya uses «физиономия».

Let us analyze the versions of the translators separately. As for me, Batishcheva translates the novel more accurately than Bessmertnaya because she does not describe the details so deeply. For instance, the author wrote, «*The last glimpse of that motherly face was sure to affect them like sunshine*», and Batishcheva said, «*Последнее мимолетное видение ласкового лица матери неизменно действовало на них, словно луч солнца*», while Bessmertnaya preferred, «*Ласковое мамино лицо, увиденное ими на прощанье, непрестанно освещало им путь, словно сияние солнца*».

Bessmertnaya likes to describe details more than Alcott herself, so her translation is more free. Let us compare: the author wrote, «*A universal shriek arose as the russet boots waved wildly from the wreck and a golden head emerged, exclaiming*», and Bessmertnaya translated, «*Всеобщий вопль ужаса раздался в комнате, когда зрители увидели яростные взмахи желто-коричневых сапог среди руин и высунувшуюся из-под обломков золотистую головку Зары, восклицавшей*

In the course of my research, I realized that Louisa May Alcott uses a huge number of literary tropes which make her novel unforgettable and sensual. During the comparative analysis of the original and the translations I understood that the both translated versions have advantages and disadvantages. Batishcheva's version is suitable for those who want to read *Little Women* in the original and test their language knowledges. However, if you do not know English, I recommend you to read the Bessmertnaya's version. It will allow you to immerse yourself in the atmosphere of the book.

## CONCLUSION

The novel *Little Women* was written by Louisa May Alcott in the nineteenth century, and it made a splash. *Little Women* is a book that influenced not only American culture, but also the formation of feminism and the self-perception of a huge number of women around the world. Even after 150 years the novel continues to be incredibly relevant. This is a story about friendship, love, family ties and the ability to enjoy the little things. *Little Women* taught me to appreciate what I already have and never give up. This novel has become one of my favorite books.

During my scientific work, I got more information about the means of expression and learned how to do the analysis of text correctly. This skill can be useful in literature lessons, and also contributes to the development of mindfulness.

I have read the novel *Little Women* in the original and its two translations by Batishcheva and by Bessmertnaya. It was a really great experience. The skill of Louisa May Alcott is manifested in the ability to use literary devices correctly, making the story exciting and simple at the same time, making you laugh and cry and finding yourself and answers to vital questions.

Batishcheva's version is suitable for those who want to read *Little Women* in the original and test their language knowledges. However, if you do not know English, I recommend you to read the Bessmertnaya's version. It will allow you to immerse yourself in the atmosphere of the book. Nevertheless, I strongly believe that it is best to read the novel in the original. When you read the original book, you understand the real intention of the author, which will not be distorted during translation.

The purpose of the study was to find the most accurate version of the translation of the novel *Little Women* into Russian, in which the author did not lose the means of expression during translation. In my opinion, Bessmertnaya coped with this task better than Batishcheva.

The hypothesis of the research has been proven.



## REFERENCES

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). Учебное пособие для студентов и институтов иностранных языков. - Л.: «Просвещение», 1973 (1981) - 384 с.
2. Борисова Ел. Б., Кулинич М.А., ПРАКТИКУМ ПО СТИЛИСТИКЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА : Самара: Издательство СГПУ, 2006. - 84 с.
3. Гриценко Е.С. Стилистика английского языка, учебное пособие для студентов отделения заочного обучения. - Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. - 165 с.
4. Гуревич В.В. English Stylistics. Стилистика английского языка , учебное пособие - 3-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2008. - 72 с.
5. Ивашкин М.П. Практикум по стилистике английского языка.(A Manual of English Stylistics) , учебное пособие - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. - 101 с.
6. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса, учебное пособие. Изд. 4-е, испр. и доп. - М.: КомКнига, 2006 - 224 с.
7. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics, учебное пособие - М.: Флинта : Наука, 2009. - 184 с.
8. Олкотт Л.М. Маленькие женщины = Little Women; перевод с английского М.Ю. Батищевой. - М.: Эксмо, 2020 - 608 с.
9. Олкотт Л.М. Маленькие женщины: роман/ пер. с англ. И. Бессмертной.- СПб: Азбука, Азбука-Аттикус, 2020 -384 с.
10. <https://blog.prepscholar.com/list-of-literary-devices-techniques>
11. <https://literary-devices.com/content/motif/>
12. <https://literarydevices.net/character/>
13. <https://literarydevices.net/mood/>
14. <https://literarydevices.net/protagonist/>
15. <https://literarydevices.net/setting/>
16. <https://time.com/5272624/little-women-history-real/>